

К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ АНГЛИЙСКОЙ КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Абдушукурова А. Т.

*(Евразийский национальный университет им. Л. Н. Гумилева,
г. Астана, Казахстан)*

Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Жунусова Ж. Н.

Терминология – особая отрасль науки, которая находится в постоянном и непрерывном развитии. Это связано с неограниченными изменениями которые происходят в жизни нашего общества. Когда наше общество переходит на другой, следующий этап развития, когда в жизни народа, в науке происходят изменения, появляются новые названия, новые слова, то есть термины, которые «придумываются, вьются по мере осознания их необходимости» [1, 41].

Информационные технологии, технологизация и компьютеризация тоже веяние нового. За счет развития всего выше сказанного развивается и обогащается терминологический словарь. Появление сети Интернет стало большим продвижением. Всемирной паутине понадобилось всего 4 года для достижения аудитории в 50 млн. человек (результаты исследования министерства торговли США). Ее популярность постоянно растет, а рост количества пользователей составляет, по некоторым оценкам, более 10% в месяц. Из средств передачи электронных посланий Интернет превратился в место для встреч, заполненное пользователями и их идеями, стал киберпространством, миром коммуникации и информации.

Создатель компании «Майкрософт» Билл Гейтс утверждал , что язык сети интернет – английский, поэтому он быстро вошел в нашу действительность и огромное количество английских терминов нашли применение во сех сферах общественной жизни, и последовало внедрение трехязычия в казахстанскую систему образования.

В связи с компьютеризацией всех сфер жизни, английский язык останется наиболее востребованным, а английские термины будут проникать в русский и казахский язык. Как считает Земская Е. А. , для того чтобы проследить заимствование английской компьютерной терминологии нужно, выявить наиболее популярные английские термины, вошедшие в обиход и пути адаптации этих слов в языке; выяснить, какие слои населения пользуются данной лексикой; проследить процесс жаргонизации заимствованной лексики.

При переводе научно-технических и других специальных терминов самым важным является адекватный и максимально

правильный перевод, при котором следует обращаться к двуязычным терминологическим словарям. Как известно «уже не единожды на разных сайтах предпринимались попытки создания различных списков и виртуальных словарей новой лексики, в том числе связанной и с Интернетом» [2, 11].

Русский и казахский языки начали активно расширяться в связи с возникновением новой сферы его функционирования – Интернета, а изучение языка виртуальной глобальной сети дает возможность регулировать процесс проникновения в языки терминологии данной сферы.

Так как множество компьютерных терминов из английского языка, а незнание или недостаточное знание данного языка многими специалистами в области компьютерных технологий не позволяет начинающим пользователям адекватно осуществлять их перевод. В итоге, термин, который входит в языки, не всегда понятен для пользователя. К примеру, *юзер* – *user* (пользователь персонального компьютера – компьютер колданушысы); *аккаунт* – *account* (имя – логин, есім); *браузер* (*броузер*) – *browser* (просмотрщик – веб шолғыш).

Одним словом, наше современное общество переживает «терминологический бум». Важно направить терминологический поток в правильное русло, для этого необходимо систематизировать огромный поток специальной лексики в терминологические словари. Проблема перевода терминологической лексики на сегодняшний день очень актуальна. Существуют различные взгляды и мнения по вопросу переводоразличных терминов. В лексикографических изданиях мы находим примеры удачных и неудачных их переводов. В языке любому новому слову или термину необходимо пройти процесс приспособления (становления, формирования, привыкания).

Казахстанский ученый Ш. Билялов считает, что для перевода терминов необходимо найти дословное соответствие значения слов-терминов, сохранение закона сингармонизма, дать точное смысловое определение с сохранением логической связи слов и словообразовательных законов другого языка [3, 122].

1. Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Сборник статей по языковедению Под ред. М. В. Сергиевского. – М., 1939. – 41 с.
2. Трофимова Г. Н. Языковой вкус интернет-эпохи в России. М.: РУДН, 2004. – 11 с.

3. Біләлов Ш. Ұлттық ғылым тілін қалыптастырудың өзекті мәселелері. – Алматы: Санат, 1996. – 122 б.

Абдушукурова, А. Т. К вопросу о переводе английской компьютерной терминологии [Текст] / А. Т. Абдушукурова; науч. рук. *Ж.Н. Жунусова* // Перекладацькі інновації: матеріали ІХ Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, м. Суми, 14-15 березня 2019 р. / Редкол.: С.О. Швачко, І.К. Кобякова, О.О. Жулавська та ін. – Суми: СумДУ, 2019. – С. 73-75.